

ルに相当するものを研修所に提供するものとする。

奨学金

20 政府は、事業の実行期間中に、七十八人分の奨学金を日本国以外の国の者に授与し、研修所が提供する研修課程を履修させるものとする。この奨学金の額は、日本への往復旅費、生活費及び教科費を含め、概算二八〇、八〇〇合衆国ドル（三、六〇〇合衆国ドルに七十八を乗じたもの）とする。

21 政府は、さらに、特別基金が授与した奨学金によつて研修所に出席する者の教科費を負担するものとする。これらの費用は、奨学生一人につき概算六七〇合衆国ドルであり、したがつて、この項目に基づく政府の合計寄与額は、四四、八九〇合衆国ドル（六七〇合衆国ドルに六十七を乗じたもの）となる。

22 政府が授与する奨学金は、この実行計画の附属Ⅰのとおりである。

23 日本人は、この研修課程に参加することができ。ただし、その数は、研修生の総数の三分の一を

located in the Building Research Institute and other institute in Tokyo; the value of these facilities is estimated at US \$ 9,830 per year.

Fellowships

20. The Government shall award, during the period of operation of the Project, 78 fellowships to enable persons from countries other than Japan to undertake the course of studies offered by the Institute. The value of these fellowships, which will include travel to and from Japan, living expenses and tuition costs, is estimated at US \$ 280,800 (78×US \$ 3,600).

21. In addition, the Government shall meet the tuition costs of the persons attending the Institute with fellowships awarded by the Special Fund. These costs are estimated at US \$ 670 per fellowship, and the total contribution of the Government under this heading will thus be US \$ 44,890 (67×US \$ 670).

22. The provision for these fellowships by the Government is shown in Appendix II attached to this Plan of Operation.

23. Participants from Japan may be admitted to the courses but their number shall not exceed one-third

超えないものとする。

職員

24 政府は、事業に対して次の日本人の職員及び顧問を提供するものとする。

- | | | |
|-------|--------------------------------|----|
| (i) | 研修所長 (32 参照) | 一人 |
| (ii) | 研修所次長 | 一人 |
| (iii) | 地震学及び地震工学の専門家 (専門職員となる。) | 八人 |
| (iv) | 研究助手、図書司、運転手、守衛等を含むその他の職員 | 八人 |
| (v) | 特別基金が提供する短期顧問に対応する短期顧問 (34 参照) | 三人 |
- 25 俸給、手当、超過勤務及びその他の職員経費に要する費用は、事業実施の第一年分については、概算二八、六八〇合衆国ドルとする。これらの費用が毎年四パーセント増加する場合を考慮するならば、この項目に基づく政府の合計寄与額は、一五五、三四〇合衆国ドルとなる。
- 26 経常費

26 政府は、研修旅行費、出張講師の謝金及び交通費、研究費等を含む研修所の経常費を負担するものとする。この項目に基づく政府の寄与額は、事業実

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

of the total number of trainees.

Staff

24. The Government shall provide to the Project the following staff and consultants of Japanese nationality:

- (i) A Project Director (see para. 32)
 - (ii) An Assistant Project Director
 - (iii) 8 experts in seismology and earthquake engineering (forming the professional staff)
 - (iv) 8 other staff, including research assistants, a librarian, a chauffeur, a guard, etc.
 - (v) 3 consultants as counterparts to those provided by the Special Fund (see para. 34).
25. The cost of salaries, allowances, overtime and other staff expenses is estimated at US \$28,680 during the first year of operation. Making allowance for an annual increase of 4 per cent in these costs each year, the total contribution of the Government under this heading will be US \$155,340.

Running Costs

26. The Government shall meet the running costs of the Institute, including the costs of training excursions, the remuneration and transportation of

施の第一年分については、概算二一、三六〇合衆国ドル、その後は、毎年概算一六、三六〇合衆国ドルとして、事業の継続中に合計八六、八〇〇合衆国ドルとなる。

特別基金が提供した備品の国際運送、設置及び維持

27 政府は、備品を搬入港において受領し、これを事業の場所に引き渡す責任を負う代理人又は機関を指定しなければならない。

28 政府は、事業のための備品の通関、搬入港から事業の場所までの運送、国内における保険、取扱い及び保管に要する費用、並びにこれらに関連する経費を負担しなければならない。

(b) 現地運営費に対する政府の分担

29 この実行計画の1に掲げる協定の第五条1(a)ないし(d)に基づく政府の支払に関し、政府の寄与である事業のための備品の国内における運送費(28参照)を除き、政府は、特別基金に対し、五一、九七五合衆国ドルに相当する額の現地運営費を支払の日に適

visiting lecturers, expenditure on research, etc. The contribution of the Government under this heading is estimated to be US \$21,360 during the first year of operation and US \$16,360 during each subsequent year, making a total of US \$86,800 for the duration of the Project.

International transport, Installation and Maintenance of equipment contributed by the Special Fund

27. The Government shall designate a responsible agent or authority to receive the equipment at the port of entry and to deliver it to the Project site.

28. The Government shall meet the cost of clearance through customs of Project equipment, its transportation from the port of entry to the Project site as well as its insurance, handling and storage within the country, and related expenses.

(b) Government Contribution towards Local Operating Costs

29. With reference to the payments to be made by the Government under Article V, paragraph 1 (a) to (d) of the Agreement referred to in paragraph 1 of this Plan of Operation, excepting the cost of transport within the country of project equipment,

用される国際連合の為替相場で支払わなければならない。この金額は、外国人である事業職員（5参照）のために特別基金が負担する経費の合計概算額の十五パーセントに相当する。政府は、この金額を東京の三井銀行本店にある特別基金の口座に次の予定に従つて予託しなければならない。

この実行計画の署名の日に一、七三〇合衆国ドルに相当する額
千九百六十二年五月一日に九、八二〇合衆国ドルに相当する額
千九百六十四年五月一日に一、一五五〇合衆国ドルに相当する額
千九百六十五年五月一日に一〇、三九五合衆国ドルに相当する額
千九百六十六年五月一日に一〇、三九五合衆国ドルに相当する額
千九百六十七年五月一日に八、〇八五合衆国ドルに相当する額

国際連合特別基金との国際地震工学研究所設立援助協定

which is a counterpart contribution (see para. 28 above), the Government shall pay to the Special Fund the equivalent of US \$51,975 at the rate of exchange applicable on the day of payment towards local operating costs. This amount represents 15 per cent of the total estimated cost to the Special Fund of foreign Project personnel (see para. 5 above). The above amount shall be deposited by the Government to the credit of the Special Fund account, in the Mitsui Bank, Head Office, Tokyo in accordance with the following schedule:

- Equivalent of US \$1,730 on signature of this Plan of Operation
- Equivalent of US \$9,820 on 1 May 1963
- Equivalent of US \$11,550 on 1 May 1964
- Equivalent of US \$10,395 on 1 May 1965
- Equivalent of US \$10,395 on 1 May 1966
- Equivalent of US \$8,085 on 1 May 1967

右の金額を右に明記された日又はそれ以前に払い込むことが事業の実行の前提条件である。

C 実行順序

30 実施機関は、特別基金事務局長から文書による承認を受領した後、事業の実施を開始するものとする。

31 事業の実行は、千九百六十二年九月に開始される予定である。その後の実行順序の予定は、次のとおりである。

千九百六十二年

実施機関は、地震学及び地震工学の最初の専門家二人を任命し、この専門家は、同年末頃又は千九百六十三年の早い時期に着任する予定である。研修所における研修のため他の諸国からの研修生十人に奨学金が授与される。(附表Iの脚注参照)

政府は、土地を充当し、かつ、研修所を収容する建物を完成する。政府は、研修所長、研修所次長及び研修所の専門職職員その他の日本人の職員の大部分を提供する。政府は、研修所における千

Payment of the above amounts, on or before the dates specified above is a prerequisites to operation.

C. SEQUENCE OF OPERATIONS

30. The Executing Agency shall commence execution of the Project on receipt of written authorization to do so from the Managing Director of the Special Fund.

31. The operation of the Project is expected to commence in September 1962. The anticipated sequence of subsequent operations is as follows :
1962

The Executing Agency will appoint the first two experts, in seismology and in earthquake engineering, who are expected to take up their posts towards the end of the year or early in 1963. 10 fellowships will be awarded to trainees from other countries for study at the Institute. (see footnotes to Table I).

The Government will allot the land and will complete the building to house the Institute. It will provide the Project Director, the Assistant Project Director and most of the professional and

九百六十二年—六十三年の研修のために他の諸国からの研修生十五人に奨学金を授与し、かつ、一五、七〇〇合衆国ドルに相当する備品及び便益を研修所に提供する。

千九百六十三年

実施機関は、機関の顧問と日本人の顧問との間の第一回会合をこの年の第二四半期中に東京において開催する準備をする。

地震工学の二人目の専門家が任命され、研修課程を九月に開始するための準備に間に合うように七月又は八月に着任する。

実施機関は、四月に、研修所における千九百六十三年—六十四年の研修のための十五人分の奨学金に対する申請の提出を求め、六月に、この奨学金を授与する。

地震学及び地震工学の専門家は、研修所長と協議して、実施機関が購入する備品の目録を作成し、これを年央までに機関の事務局本部に提出する。同年末までに全部又は大部分の発注が行なわれ、及び一五、〇〇〇合衆国ドルに相当する備品

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

other Japanese staff of the Institute. It will award 15 fellowships to trainees from other countries for study at the Institute in 1962/63 and will supply the Institute with equipment and facilities to a value of US \$ 115,700.

1963

The Executing Agency will arrange the first meeting between its consultants and their Japanese counterparts in Tokyo in the second quarter of the year.

The second expert in earthquake engineering will be appointed and will take up his duties in July or August, in time to prepare for the commencement of the courses in September.

In April the Executing Agency will invite applications for 15 fellowships to be awarded in June for study at the Institute in 1963/64.

The experts in seismology and in earthquake engineering will draw up, in consultation with the Project Director, a list of equipment for purchase by the Executing Agency and will forward this list to the Agency headquarters before mid-year. All

が研修所に引き渡される。

政府は、同年中に、研修所の専門職職員その他の日本人の職員の全員を提供する。政府は、また、研修所における千九百六十三年―六十四年の研修のために他の諸国からの研修生十五人に奨学金を授与し、かつ、同年中に、三二六、八九〇合衆国ドルに相当する備品及び便益を研修所に提供する。

千九百六十四年

千九百六十三年に任命された地震工学の専門家は、年央に任務を終了する。実施機関は、二人目の地震学の専門家を任命する。この専門家は、研修課程を九月に開始するための準備に間に合うように、七月又は八月に着任する。

実施機関の顧問と日本人の顧問の第二回合会は、九月又は十月上旬に東京において開催される。

実施機関は、四月に、研修所における千九百六

or most of the orders will be placed, and it is expected that equipment to a value of US \$ 15,000 will be despatched to the Institute by the end of the year.

The Government will provide the full professional and other Japanese staff of the Institute throughout the year. It will also award 15 fellowships to trainees from other countries for study at the Institute in 1963/64, and will supply equipment and facilities to the Institute to a value of US \$ 36,890 in the courses of the year.

1964

The expert in earthquake engineering appointed in 1963 will terminate his mission at mid-year and the Executing Agency will appoint the second expert in seismology, who will take up his post in July or August, in time to prepare for the course beginning in September.

The second meeting of the Executing Agency's consultants with their Japanese counterparts will take place in Tokyo in September or early October.

In April the Executing Agency will invite

十四年―六十五年の研修のための十五人分の奨学金に対する申請の提出を求め、六月に、この奨学金を授与する。

千九百六十三年に実施機関が行なつた発注に基づき、約七五、〇〇〇合衆国ドルに相当する備品が千九百六十四年中に研修所に引き渡される。実施機関は、研修所に提供する備品について未発注のものがある場合には、同年の年末までに発注を行なう。政府は、引き続き、同年中、研修所の現地職員及び経常費を提供する。政府は、研修所における千九百六十四年―六十五年の研修のために他の諸国からの研修生十五人に奨学金を授与し、かつ、九、八三〇合衆国ドルに相当する便益を研修所に提供する。

千九百六十五年

実施機関は、引き続き、同年中、三人の専門家（地震学二人及び地震工学一人）の役務を提供する。

実施機関は、四月に、研修所における千九百六十五年―六十六年の研究のための十五人分の奨学金に対する申請の提出を求め、六月に、この奨学

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

applications for 15 fellowships to be awarded in June for study at the Institute in 1964/65.

It is estimated that equipment to a value of approximately US \$75,000 will be delivered to the Institute in the course of the year, as a result of orders placed by the Executing Agency in 1963. By mid 1964, the remaining orders, if any, will have been placed for all the equipment to be furnished by the Executing Agency to the Institute.

The Government will continue to meet the local staff and running costs of the Institute throughout the year. It will award 15 fellowships to trainees from other countries for study at the Institute in 1964/65, and will provide to the Institute facilities to a value of US \$9,830.

1965

The Executing Agency will continue to supply the services of 3 experts (2 in seismology and one in earthquake engineering) throughout the year.

In April applications will be invited for 15 fellowships, to be awarded in June, for study at the Institute in 1965/66.

金を授与する。

千九百六十三年（及び同年に未発注のものがある場合には、千九百六十四年）に実施機関が発注を行なつた備品の残余は、千九百六十五年中に研修所に引き渡され、提供される備品の合計額は、一四〇、〇〇〇合衆国ドルとなる。

政府は、引き続き、同年中、研修所の現地職員及び経常費を提供する。政府は、研修所における千九百六十五年—六十六年の研修のために他の諸国からの研修生十五人に奨学金を授与し、かつ、九、八三〇合衆国ドルに相当する便益を研修所に提供する。

千九百六十六年

実施機関は、引き続き、同年中、三人の専門家の役務を提供する。

実施機関は、四月に、研修所における千九百六十六年—六十七年の研修のための十二人分の奨学金に対する申請の提出を求め、六月に、この奨学金を授与する。

政府は、引き続き、同年中、研修所の現地職員及び経常費を提供する。政府は、研修所における千九百六十六年—六十七年の研修のために他の諸国からの研修生十八人に奨学金を授与し、かつ、

The remainder of the equipment ordered by the Executing Agency in 1963 (and in 1964, if any) will be delivered to the Institute in the course of the year, bringing the total value of equipment supplied up to US \$ 140,000.

The Government will continue to meet the local staff and running costs of the Institute throughout the year. It will award 15 fellowships to trainees from other countries for study at the Institute in 1965/66, and will provide to the Institute facilities to a value of US \$ 9,830.

1966

The Executing Agency will continue to supply the services of 3 experts throughout the year.

In April, it will invite applications for 12 fellowships, to be awarded in June, for study at the Institute in 1966/67.

The Government will continue to meet the local staff and running costs of the Institute throughout the year. It will award 18 fellowships to trainees from other countries for study at the

九、八三〇合衆国ドルに相当する便益を研修所に提供する。

千九百六十七年

実施機関の顧問と日本人の顧問の第三回（最終回）会合は、この年の第二四半期中に東京において開催される。この会合は、特に、この事業が終了した後の研修所の事業の継続に関する計画を検討する。

実施機関が提供した三人の専門家は、六月から九月の間にそれぞれの任務を終了する。

実施機関は、九月末日までにこの実行計画に基づく特別基金の義務の履行を完了する。

政府は、研修所が、この事業が終了した後、地震学及び地震工学の分野における国際的な研修及び研究のセンターとして引き続き活動することができるような措置をとる。

D 組織

32 この実行計画に基づく政府の義務の履行について
国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

Institute in 1966/67, and will provide to the Institute facilities to a value of US \$9,830.

1967

The third and last meeting between the Executing Agency's consultants and their Japanese counterparts will take place in Tokyo in the second quarter of the year. It will be concerned particularly with plans for the continuation of the work of the Institute after the termination of this Project.

The three experts supplied by the Executing Agency will terminate their missions between June and September.

By the end of September, the Executing Agency will have completed the execution of the Special Fund's obligations under this Plan of Operation.

The Government will take steps to ensure that the Institute will continue to function as an international centre for training and research in seismology and earthquake engineering after termination of this Project.

D. ORGANIZATION

32. The responsibility for discharging the Govern-

の責任は、建設省にあり、研修所長（24 参照）がこれを代表する。

33 主任技術顧問（5 参照）は、実施機関と研修所との間の連絡につき直接その衝に当たるものとする。主任技術顧問は、特別基金の寄与を事業全体と十分に融和させる責任を有し、かつ、この目的のため、研修所長と密接な協議関係を維持しなければならぬ。

34 実施機関が任命する三人の顧問（5 参照）及び三人の日本人の顧問（24 参照）は、この実行計画の 31 に掲げる予定に従い、事業の実施期間中に三回東京において会合するものとする。これらの者の任務は、事業の期間中、次の事項に関して、政府、実施機関及び特別基金に対し助言を行なうことである。

- (a) 研修所の研修計画（研修課程の要綱及び課目、研修生の数、職員の配属）
- (b) 研修所の研究計画

ment's obligations under this Plan of Operation shall lie with the Ministry of Construction, represented by the Project Director (see para. 24 above).

33. The Chief Technical Advisor (see para. 5 above) shall provide the direct channel of communications between the Executing Agency and the Institute. He shall be responsible for the satisfactory integration into the Project of the Special Fund's contribution, and to this end shall maintain close consultative relations with the Project Director.

34. The three consultants appointed by the Executing Agency (see para. 5) and the three Japanese consultants (see para. 24) shall meet in Tokyo three times during the period of execution of the Project in accordance with the schedule set out in paragraph 31 of this Plan of Operation. Their function shall be to advise the Government, the Executing Agency and the Special Fund, throughout the duration of the Project, with regard to :

- (a) the training programme of the Institute (syllabus and curriculum of the training courses, the number of the trainees, staffing), and
- (b) the research programme of the Institute.

■ 予算

35 政府が事業に対し現物で提供する合計概算額一、〇〇一、九二〇合衆国ドル（附属Ⅱ参照）に相当する三六〇、六九一、二〇〇日本円の役務及び便益（15ないし28参照）のほか、合計概算額七六一、七〇〇合衆国ドルに相当する額の現金による事業予算は、次のものからなる。

(a) 特別基金が負担する合計七〇七、〇〇〇合衆国ドル（政府が29に掲げる現地運営費として特別基金に対し現金により支払う合計概算額五一、九七五合衆国ドルに相当する現地通貨を含む。）の専門家、奨学金、備品及び雑費の総額（5ないし14参照）

(b) 特別基金が負担する実施機関の間接経費（五四、七〇〇合衆国ドル）

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

III. BUDGET

35. In addition to the services and facilities described in paragraphs 15-28 above to be provided in kind to the Project by the Government, estimated to cost a total of Japanese Yen 360,691,200, the equivalent of US \$ 1,001,920 as detailed in Appendix II, the estimated total cash Project budget amounting to the equivalent of US \$ 761,700 will consist of the following :

(a) The gross cost of experts, fellowships, equipment and miscellaneous expenses, described in paragraph 5-14 above to be met by the Special Fund and amounting to a total of US \$ 707,000 which includes an amount estimated at the equivalent of US \$ 51,975 representing cash payments in local currency to be made by the Government to the Special Fund towards local operating costs described in paragraph 29 above.

(b) The overhead costs of the Executing Agency (US \$ 54,700) to be met by the Special Fund.

IV 報告

政府による報告

36 政府は、各会計年度末(三月三十一日)又は次の会計年度の第一四半期中に、事業に関連して政府が行なつた支出についての報告を実施機関に提出するものとする。この報告は、この実行計画に基づく支出予定との対照の形式により作成されなければならない。

37 主任技術顧問及び研修所長は、各歴年末に、共同して事業開始以来特別基金の割当資金によつて事業に提供された備品の目録を作成し、及びこれを認証しなければならぬ。この目録は、実施機関から特別基金に提出されるものとする。

V 結び

事業の継続

38 実施機関及び特別基金による援助の期間が終了した後、政府は、関係国内法令に基づき、かつ、毎年の予算に従い、研修所の活動を同じ水準で継続する

IV. REPORTS

Reports by the Government

36. At the end of each fiscal year (31 March), or during the first quarter of the following fiscal year, the Government shall submit to the Executing Agency a report on the Government's expenditure in connection with the Project. The report shall be set out in the form of a comparison with the expected expenditure under this Plan of Operation.

37. At the end of each calendar year, the Chief Technical Advisor and the Project Director shall jointly establish and certify an inventory of the equipment supplied to the Project since its commencement with the funds allocated by the Special Fund. This inventory shall be submitted by the Executing Agency to the Special Fund.

V. CONCLUSION

Continuation of the Project

38. After the period of assistance by the Executing Agency and the Special Fund has been completed, the Government undertakes, on the basis of its

ことを約束する。このような継続のための措置は、この計画の最後の実行年度中に実施機関及び政府との間で取り決められなければならない。

備品に対する所有権原の移転

39. 事業が成功裡に終了したとき、政府、実施機関及び特別基金は、この実行計画が適用される期間中特別基金が所有権を有する備品に対する権原を、政府又はその指定する政府機関に移転するために協議するものとする。

事業の視察

40. 実施機関の代表又は特別基金の代表（国際連合技術援助評議会特別基金連絡官を含む。）は、事業の実行の進捗状況を評価し、又はその発展状況を専門家若しくは政府当局と討議するため、いつでも事業を視察することができる。

relevant and applicable laws and in accordance with its annual budgetary appropriations, to continue the activities of the Institute at the same level. Arrangements for such a continuation shall be effected between the Executing Agency and the Government in the course of the last year of programme operation.

Transfer of the Title of Property on Equipment

39. Upon successful conclusion of the Project, the Government, the Executing Agency and the Special Fund shall consult with a view to effecting the transfer to the Government or a designated Agency of the Government, the title of the equipment which remains the property of the Special Fund during the period covered by this Plan of Operation.

Visits to the Project

40. In order to assess progress in the operation of the Project, or to discuss its development with the experts or Government authorities, representatives of the Executing Agency or the Special Fund, including the Liaison Officer of the United Nations Technical Assistance Board and Special Fund, may visit the Project at any time.

他の源泉からの追加援助

- 41 政府は、事業に対する特別基金の援助の受入れによつて、他の源泉（国際連合の計画、二国間の計画、民間の財団）から援助を受けることを妨げられないものとする。政府は、このような援助に関する情報を実施機関に提供することに同意する。

実行計画の修正

- 42 一又は二以上の当事者が、事業の実施中に、この実行計画の修正が望ましいと認める場合には、このような修正は、三当事者により討議されるものとし、かつ、いかなる必要な修正も、それぞれの法律上の手続に従つて、三当事者の同意がなければならぬ。

下名は、当事者のために、以上のとおり合意した。

昭和三十七年十月三十一日

日本国政府

岡崎勝男

Supplementary Assistance from other Sources

41. The receipt of assistance from the Special Fund to the Project shall not prevent the Government from receiving assistance from other sources (through United Nations Programmes, bilateral programmes, private foundations). The Government agrees to furnish the Executing Agency with information on any such assistance.

Revision of the Plan of Operation

42. If, in the course of the implementation of the Project one or more of the Parties concerned should consider a revision of this Plan of Operation advisable, such a revision shall be discussed by the three Parties concerned, and any necessary changes shall be a matter of agreement between them, subject to their respective legal procedures.

Agreed on behalf of the Parties by the undersigned :'

The Government of

JAPAN

(Signed) Katsuo Okazaki

昭和三十七年十月三十一日

国際連合特別基金

ポール・G・ Hoffman

昭和三十七年十月一日

国際連合教育科学文化機関 (ユネスコ)

ルネ・マユ

Date : October 31, 1962

The United Nations
Special Fund

(Signed) Paul G. Hoffman

Date : October 1, 1962

The United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization (UNESCO)

(Signed) René Maheu

Date : October 31, 1962

特別基金
の活動

附 表 1

国際地震工学研修所（日本国）

特別基金の活動

区 分	1962	1963	1964	1965	1966	1967
1. 職員の役務（人月）						
地震学専門家	3 ⁽¹⁾	12	12	12	12	9
地震学専門家			6	12	12	6
地震工学専門家	3 ⁽¹⁾	12	12	12	12	9
地震工学専門顧問		6	6			
		4	4			4
2. 奨学金（授与単位）						
地震学及び地震工学	10 ⁽²⁾	15	15	15	12	
3. 備品（発注予定）						
地震学及び地震工学		140,000				
4. 雑費						
自動車		1	12	12	12	9
運転手（人月）		12	12	12	12	
事務員（人月）		12	12	12	12	9

- (1) 1962年にこれらの専門家で任命されないものがある場合には、その分は、次年度以後に繰り越される。
- (2) 1962年にこれらの奨学金で授与されないものがある場合には、その分は、次年度以後に繰り越される。

附 属 I

国際地震工学研修所(日本国)

支 出 計 画

国際連合特別基金割当額 (合衆国ドル)

区 分	合 計		1962		1963		1964		1965		1966		1967	
	人月	金 額	人月	金 額	人月	金 額	人月	金 額	人月	金 額	人月	金 額	人月	金 額
職員の役務														
地震学専門家	60	115,500	30 ¹⁾	5,775	12	23,100	12	23,100	12	23,100	12	23,000	9	17,325
地震学専門家	36	69,300	—	—	—	—	6	11,550	12	23,100	12	23,100	6	11,550
地震工学専門家	60	115,500	30 ¹⁾	5,775	12	23,100	12	23,100	12	23,100	12	23,100	9	17,325
地震工学専門家	12	23,100	—	—	6	11,550	6	11,550	—	—	—	—	—	—
顧問 (3人)	12	23,100	—	—	4	7,700	4	7,700	—	—	—	—	4	7,700
小 計	180	346,500	60 ¹⁾	11,550	34	65,450	40	77,000	36	69,300	36	69,300	28	53,900
奨 学 金	804	201,000	40 ¹⁾	10,000	140	35,000	180	45,000	180	45,000	168	42,000	96	24,000
備 品 費		140,000		—		15,000		75,000		50,000		—		—
自動車購入費		3,000		—		3,000		—		—		—		—
維持及び運転手		7,400		—		1,600		1,600		1,600		1,600		1,000
事務費		7,800		—		1,700		1,700		1,700		1,700		1,000
通信費		1,300		—		300		300		300		300		100
小 計		19,500		—		6,600		3,600		3,600		3,600		2,100
事業費合計		707,000		21,550		122,050		200,600		167,900		114,900		80,000
実施機関経費		54,700		5,470		10,940		10,940		10,940		10,940		5,470
特別基金割当額総計(2)		761,700		27,020		132,990		211,540		178,840		125,840		85,470

(1) 附表 I の脚注参照。

(2) 特別基金の割当額は、政府が事業の現地運営費に対して支払うべき51,975合衆国ドルに相当する額を含む。この額は、専門家の経費の15パーセントに相当し、かつ、この実行計画のII.29に掲げる分割払込に基づき政府により支払われる。

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

附 属 Ⅱ

国際地震工学研究所（日本国）

支 出 計 画

現物による政府の寄与推定額

（合衆国ドル）

（政府の会計年度は4月1日に始まり、3月31日に終る）

区 分	計	1962/63	1963/64	1964/65	1965/66	1966/67
1. 土地建物	157,500	157,500	—	—	—	—
2. 建物	94,510	94,510	—	—	—	—
3. 備品及び便益	182,080	115,700	36,890	9,830	9,830	9,830
4. 奨学金	325,690	60,700	64,050	64,050	64,050	72,840
5. 職員費	155,340	28,680	29,830	31,020	32,260	33,550
6. 経常費	86,800	21,360	16,360	16,360	16,360	16,360
現物による政府の寄与推定額合計	1,001,920	478,450	147,130	121,260	122,500	132,580

現物による政府の寄与

附 属 ■ a

国 際 地 震 工 学 研 修 所 (日本国)

政 府 の 合 計 寄 与 額 (会計年度)

(合衆国ドル)

区 分	計	1962/63	1963/64	1964/65	1965/66	1966/67	1967/68
現物による寄与額 (附属II)	1,001,920	478,450	147,130	121,260	122,500	132,580	—
現地運営費に対する 現金払込(1) (附属I)	51,975	1,730	9,820	11,550	10,395	10,395	8,085
政府の合計寄与額	1,053,895	480,180	156,950	132,810	132,895	142,975	8,085

(1) この金額は、現在1合衆国ドルが360日本円である国際連合の運営為替相場(特別基金に適用される最も有利な法定為替相場に基づくもの)で現地通貨によつて支払われる。

政府の合計
寄与額
(暦年)

附 属 ■ b

国際地震工学研究所(日本国)

政府の合計寄与額 (暦年⁽¹⁾)

(合衆国ドル)

区 分	計	1962	1963	1964	1965	1966	1967
現物による寄与額 (附属II)	1,001,920	292,200	226,270	147,530	121,670	125,860	88,390
現地運営費に対する 現金払込 ⁽²⁾ (附属Iの欄に(2)を照)	51,975	1,730	9,820	11,550	10,395	10,395	8,085
政府の合計寄与額	1,053,895	293,930	236,090	159,080	132,065	136,255	96,475

- (1) この附属に掲げる金額は、附属III aに掲げる日本国の会計年度に基づく寄与額に相当する額を暦年に基づき示したものである。
- (2) この金額は、現在1合衆国ドルが360日本円である国際連合の運営為替相場(特別基金に適用される最も有利な法定為替相場に基づくもの)で現地通貨によって支払われる。

TABLE 1
INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGINEERING, JAPAN

SPECIAL FUND OPERATIONS

<u>Item</u>		1962	1963	1964	1965	1966	1967
<u>1. PERSONNEL SERVICES</u> (man-months)							
Expert in Seismology		3 ⁽¹⁾	12	12	12	12	9
Expert in Seismology				6	12	12	6
Expert in Earthquake Engineering		3 ⁽¹⁾	12	12	12	12	9
Expert in Earthquake Engineering			6	6			
Consultants			4	4			4
<u>2. FELLOWSHIPS</u> (units to be awarded)							
Seismology and earthquake engineering	10 ⁽²⁾	15	15	15	12		
<u>3. EQUIPMENT</u> (orders to be placed)							
Seismology and earthquake engineering		140,000					
<u>4. MISCELLANEOUS</u>							
Vehicle		1					
Driver (man-months)		12	12	12	12	12	9
Secretary (man-months)		12	12	12	12	12	9

(1) If any of these posts are not filled in 1962, the man-months not used in 1962 will be carried over to subsequent years.

(2) If any of these fellowships are not awarded in 1962, they will be held over for award in subsequent years.

APPENDIX I INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGINEERING, JAPAN PLAN OF EXPENDITURE

UNITED NATIONS SPECIAL FUND ALLOCATION

(in US \$)

Item	Total	1962	1963	1964	1965	1966	1967							
	Man-months Cost	MM Cost	MM Cost	MM Cost	MM Cost	MM Cost	MM Cost							
Personnel Services														
Expert in Seismology	60	115,500	3 ⁽¹⁾	5,775	12	23,100	12	23,100	9	17,325				
Expert in Seismology	36	69,300	—	—	—	6	11,550	12	23,100	6	11,550			
Expert in Earthquake Engineering	60	115,500	3 ⁽¹⁾	5,775	12	23,100	12	23,100	12	23,100	9	17,325		
Expert in Earthquake Engineering	12	23,100	—	—	6	11,550	6	11,550	—	—	—	—		
Consultants(team of 3)	12	23,100	—	—	4	7,700	4	7,700	—	—	—	4	7,700	
Sub-total Personnel Services														
	180	346,500	6 ⁽¹⁾	11,550	34	65,450	40	77,000	36	69,300	36	69,300	28	53,900
Fellowships	804	201,000	40 ⁽¹⁾	10,000	140	35,000	180	45,000	180	45,000	168	42,000	96	24,000
Equipment	140,000	—	—	15,000	—	75,000	—	50,000	—	—	—	—	—	—
Miscellaneous														
Cost of vehicle	3,000	—	—	—	3,000	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Maintenance & Driver	7,400	—	—	—	1,600	—	—	1,600	—	—	—	—	1,600	1,000
Secretary	7,800	—	—	—	1,700	—	—	1,700	—	—	—	—	1,700	1,000
Communications	1,300	—	—	—	300	—	—	300	—	—	—	—	300	100
Sub-total														
Miscellaneous	19,500	—	—	—	6,600	—	—	3,600	—	—	—	—	3,600	2,100
Total Project Costs	707,000	21,550	122,050	200,600	167,900	114,900	80,000						80,000	5,470
Executing Agency Costs	54,700	5,470	10,940	10,940	10,940	10,940	5,470							
Total Special Fund Allocation (2) p.t.o	761,700	27,020	132,990	211,540	178,840	125,840	85,470							

- (1) See footnotes to Table I.
 (2) The Special Fund Allocation includes the equivalent of US \$51,975 to be paid by the Government towards local operating costs of the Project. This amount represents 15 per cent of the expert costs and is payable by the Government in instalments as shown in Section II, paragraph 29 of this Plan of Operation.

APPENDIX II

INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGINEERING, JAPAN

PLAN OF EXPENDITURE

GOVERNMENT'S COUNTERPART CONTRIBUTION IN KIND AND ESTIMATED COST

(in US \$)

(Government's fiscal year starts on 1st April and ends on 31st March)

<u>Item</u>	<u>Total</u>	<u>1962/63</u>	<u>1963/64</u>	<u>1964/65</u>	<u>1965/66</u>	<u>1966/67</u>
1. Land	157,500	157,500	—	—	—	—
2. Building	94,510	94,510	—	—	—	—
3. Equipment and facilities	182,080	115,700	36,890	9,830	9,830	9,830
4. Fellowships	325,690	60,700	64,050	64,050	64,050	72,840
5. Staff	155,340	28,680	29,830	31,020	32,260	33,550
6. Running Costs	86,800	21,360	16,360	16,360	16,360	16,360
Total estimated cost of counter-part contribution in kind	1,001,920	478,450	147,130	121,260	122,500	132,580

APPENDIX III a

INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGINEERING, JAPAN

TOTAL GOVERNMENT CONTRIBUTION (by fiscal year)

(in US \$)

<u>Item</u>	<u>Total</u>	<u>1962/63</u>	<u>1963/64</u>	<u>1964/65</u>	<u>1965/66</u>	<u>1966/67</u>	<u>1967/68</u>
Counterpart contribution in kind (Appendix II)	1,001,920	478,450	147,130	121,260	122,500	132,580	—
Payment in cash ⁽¹⁾ for local operating costs (Appendix I)	51,975	1,730	9,820	11,550	10,395	10,395	8,085
TOTAL GOVERNMENT CONTRIBUTION	1,053,895	480,180	156,950	132,810	132,895	142,975	8,085

(1) These amounts are payable in local currency at the United Nations operating rate of exchange (which is based on the most favourable legal exchange available to the Special Fund), which at the present time is one U.S. Dollar=360 Japanese Yen.

APPENDIX III b

INTERNATIONAL INSTITUTE OF SEISMOLOGY AND EARTHQUAKE ENGINEERING, JAPAN

TOTAL GOVERNMENT CONTRIBUTION (by calendar year⁽¹⁾)

(in US \$)

Item	Total	1962	1963	1964	1965	1966	1967
Counterpart contribution in kind (Appendix II)	1,001,920	292,200	226,270	147,530	121,670	125,860	88,390
Payment in cash ⁽²⁾ for local operating costs (Appendix I see footnote (2))	51,975	1,730	9,820	11,550	10,395	10,395	8,085
TOTAL GOVERNMENT CONTRIBUTION	1,053,895	293,930	236,090	159,080	132,065	136,255	96,475

(1) The amounts appearing in this Appendix represent the calendar-year equivalent of the amounts of contribution to be made on the basis of the fiscal year of Japan as shown in Appendix IIIa.

(2) These amounts are payable in local currency at the United Nations operating rate of exchange (which is based on the most favourable legal exchange available to the Special Fund), which at the present time is one U. S. Dollar = 360 Japanese Yen.

(実行計画の了解に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本国政府、国際連合特別基金及び国際連合教育科学文化機関の間で合意された日本国における国際地震工学研修所に関する実行計画に関して、次のとおり貴官に通報する光栄を有します。

1 政府は、この実行計画の適用上、29に使用されている「国際連合の為替相場」という語は、同計画の附属■の脚註に使用されている「国際連合の運営為替相場」という語と同一であると了解する。

2 政府は、29及び附属■の脚註に関し、これらの金額は、日本国の通貨により、日本国政府と国際通貨基金との間で合意された平価で支払いの日に適用されるもの(ただし、法定され、かつ、より有利なその他の為替相場で日本国政府が国際連合特別基金に対して提供するものがあるときは、この限りではない。)で支払われるものであると了解する。

本官は、さらに、貴官が前記の説明を了承されるこ

用語につ
いての了
解

支払いの
平価につ
いての了
解

(Japanese Letter)

31 October 1962

Sir,

With reference to the Plan of Operation regarding the International Institute of Seismology and Earthquake Engineering, Japan, agreed upon between the Government of Japan, the United Nations Special Fund and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, I have the honour to inform you of the following:

1. It is the Government's understanding that for the purposes of this Plan of Operation the term "U.N. rate of exchange", as used in paragraph 29, is the same as the term "the U.N. operating rate of exchange" used in the footnotes to Appendix III of the said Plan of Operation.

2. With regard to paragraph 29 and the footnotes to Appendix III, it is the understanding of the Government that these amounts are payable in Japanese currency at the par value agreed between the Japanese Government and the International Monetary Fund applicable on the day of payment, provided that there is no other legally established and more favorable rate of exchange made available to the United Nations Special Fund by the

とを要請する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めますに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十月三十一日

日本国政府のために

国際連合日本政府代表特命全權大使 岡崎勝男

国際連合特別基金事務局長 ホール・G・ホフマン殿

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

特別基金
側書簡

国際連合特別基金との国際地震工学研修所設立援助協定

Japanese Government.

I have further the honour to request you to be good enough to take note of the above explanation.

Very truly yours,
For the Government:

Katsuo Okazaki

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan
to the United Nations

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund

(Special Fund Letter)

31 October 1962

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows:

(日本側書簡)

先方書簡
の了解に
対する同
意

本官は、特別基金が、前記の貴官の書簡に含まれて
いる了解について同意することを確認いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向
かつて敬意を表します。

千九百六十二年十月三十一日

特別基金事務局長 ポール・G・ Hoffman

国際連合日本政府代表特命全權大使 岡崎勝男閣下

“(Japanese Letter)”

It gives me pleasure to confirm the agreement of the
Special Fund to the understanding contained in your
communication quoted above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consider-
ation.

Paul G. Hoffman
Managing Director

His Excellency
Mr. Katsuo Okazaki
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Japan to the
United Nations

(参考)

この協定は、わが国の既存の地震工学国際訓練計画を拡大、強化して日本国政府の事業として国際地震工学研修所をわ
が国に設立するために国際連合特別基金がわが国に与えるべき援助についての条件を同基金との間に定めたものである。